

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

О моё сердце

Сэрца, цішэй!

*tradukita de Mikhaïl Щербинин**tradukita de Владимир Чернов**tradukita de Людмила Сильнова*

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?  
 Зачем ты рвёшься из груди моей?  
 Спокойным быть мне просто невозможно,  
 стучись ровней!

Моей груди бунтующий невольник,  
 о моё сердце, не стремись ты прочь!  
 Как нелегко мне одному сегодня  
 Всё превозмочь.

Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна,  
 Не выскачы, балеснае, з грудзей!  
 Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна.  
 Сэрца, цішэй!

Был труден путь и мучает сомненье:  
 дождусь ли я своих победных дней?  
 О, моё сердце, умири волнение,  
 стучись ровней!

Ты, сердце, знай: ещё работы много.  
 В мой звёздный час, всему наперекор,  
 храни свой ритм уверенно и строго,  
 Но *mia kor'*!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы  
 у перамогу верыцца лягчэй.  
 Даволі! супакойся ад біцця ты!  
 Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Mikhaïl Щербинин.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*